

Variation syntaxique de la langue des signes québécoise (LSQ) chez les aînés sourds

Stéphanie Luna, Université du Québec à Montréal

luna.stephanie@courrier.uqam.ca

ACL 2015 : 31 mai, Université d'Ottawa



1. Introduction

En LSQ, des différences linguistiques entre les productions de locuteurs femmes et hommes sourds, ayant été scolarisés par des institutions religieuses distinctes avant 1960, ont été révélées au niveau lexical (Dubuisson et Grimard, 2006). Ces variations linguistiques peuvent être liées à l'exposition de ces sourds, à des méthodes éducatives différentes (oraliste/gestuelle), notamment quant aux langues des signes (LS) utilisées pour l'enseignement (Veillette *et al.*, 2005; Perreault, 2006).

Profils des milieux éducatifs

| | Oraliste | Gestuelle |
|--------|---------------------|-----------|
| Femmes | + Français - ASL | + ASL |
| Hommes | - Français + LSF | + LSF |

Les études descriptives sur chacune de ces langues (ASL, LSF, LSQ, français) révèlent des différences structurelles, notamment en ce qui concerne l'ordre syntaxique des constituants sujet (S), objet (O) et verbe (V).

LSQ = SOV ET OSV

| | | |
|------------------|---|-----------------|
| ➤ Français = SVO | ➔ | O-finale |
| ➤ ASL = SVO | | |
| ➤ LSF = SOV | ➔ | V-finale |

Les travaux effectués jusqu'à maintenant sur les différences linguistiques entre les hommes et les femmes portent sur le lexique et aucune information n'est disponible sur la syntaxe comme pouvant avoir été sensible à l'influence d'une de ces langues en contact.

2. QUESTION DE RECHERCHE

Des différences d'ordre syntaxique existent-elles entre le discours LSQ des aînés sourds du groupe « femmes oralisantes » (FO), du groupe « hommes oralisants » (HO) et du groupe « hommes signants » (HS)?

3. Cadre théorique

➤ Formelle générativiste : ensemble de règles à partir d'un ordre de base

JOHN_i, MARY LOVE t_i
'John Mary loves.'
(Neidle *et al.*, 2000)

➤ Fonctionnelle cognitive : considérations conceptuelles et articulatoires

- Pré-établissement
- Économie articulatoire
- Cohérence conceptuelle

Indépendamment de ces différentes conceptions théoriques, des facteurs linguistiques ont été identifiés comme ayant un effet sur l'ordonnance des constituants dans différentes langues des signes, notamment la nature morphosyntaxique des verbes (Kegl, 1996), la présence d'un verbe à classificateur (VCL) (Engberg-Perderson, 2002), la simultanéité du sujet (Johnston *et al.*, 2007), la nature phonologique de l'objet (Bouchard *et al.*, 1999) et la présence de discours direct (Ferrara et Johnston, 2014).

Mon hypothèse est...

que l'ordre syntaxique des productions des femmes oralisantes montreront une influence du français et de l'ASL, soit O-final. Pour ce qui a trait aux hommes signants, l'hypothèse est que l'ordre syntaxique de leur production montrera un patron suivant l'ordre V-finale. Le groupe d'hommes oralisants pourrait se situer entre ces deux groupes.

4. Méthode

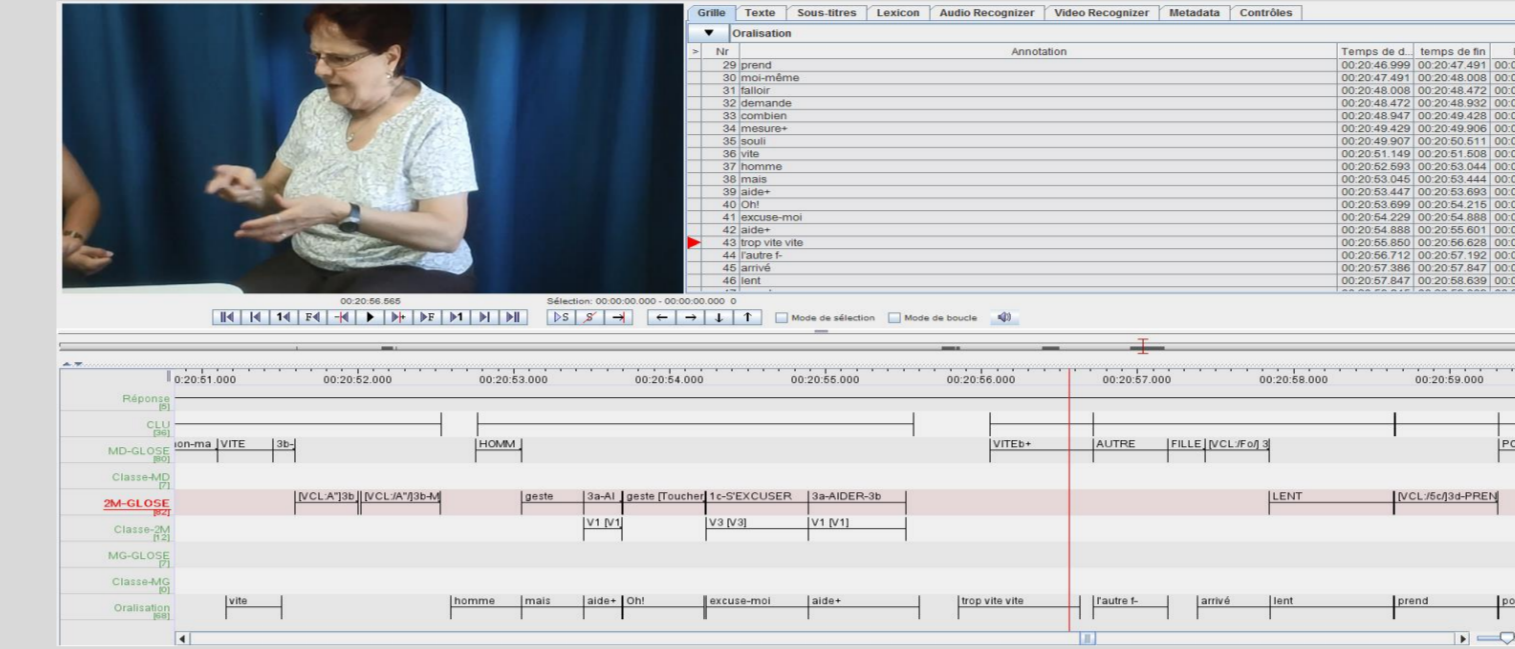
| Participant (N=22) | | |
|--------------------|----|----|
| FO | HO | HS |
| 11 | 5 | 6 |

- Seule incapacité = une surdité sévère ou profonde
- LSQ comme langue d'usage
- 60 ans et plus
- Né au Québec
- Fréquenté une institution scolaire pour sourds

Tâches d'élicitation

Discours élicité à la suite d'un visionnement de deux courtes scènes muettes

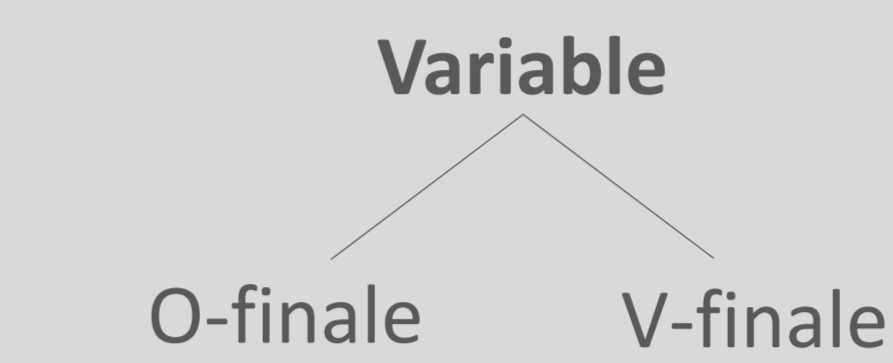
ELAN: Transcription et codification



Analyses – Goldvarb X

- 200 propositions

Évaluation du poids des facteurs sur le choix d'une variable structurée

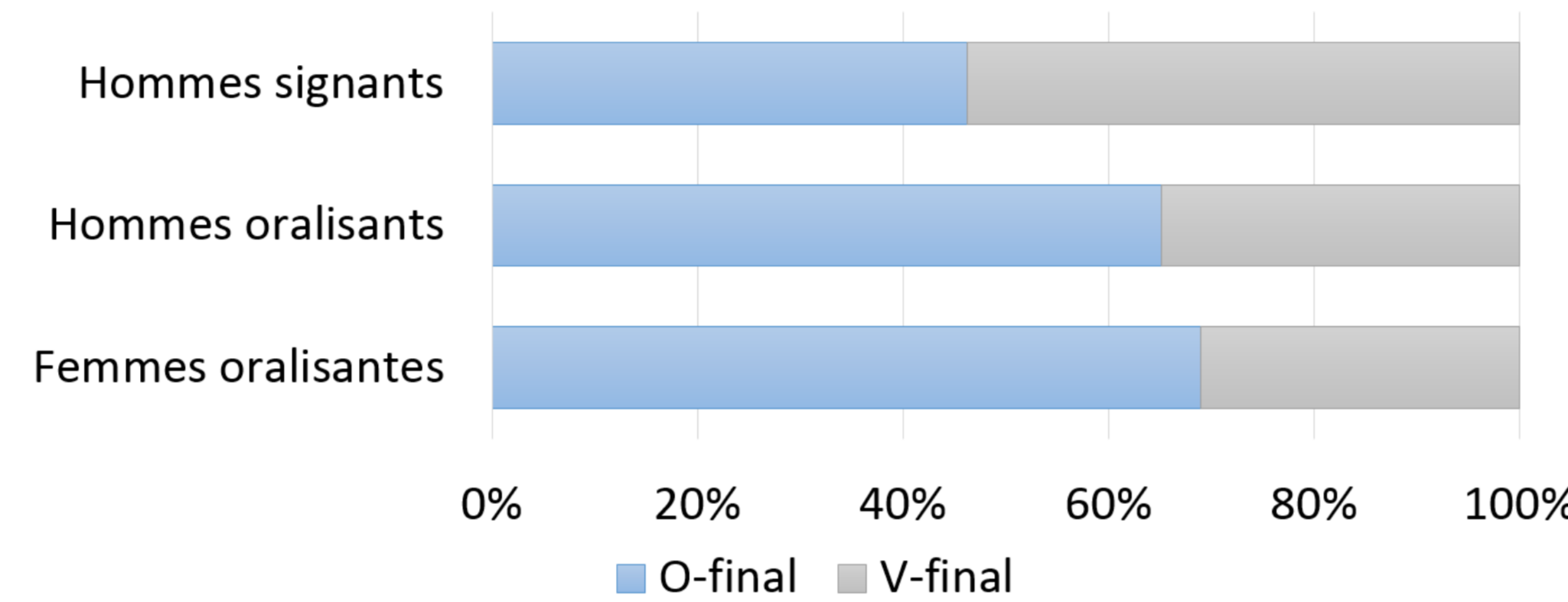


- A** Facteurs sociaux:
- Expérience éducative (Femme oralisante/Homme oralisant/Homme signant)
 - Âge d'apparition de la surdité (sourd natif/sourd non-natif)
 - Environnement familial (entendant/avec membre sourd)
- B** Facteurs linguistiques:
- Nature morphosyntaxique des verbes (rigide, semi-rigide, souple)
 - Verbe à classificateur (présence/absence)
 - Articulation du sujet (simultané/non-simultané)
 - Nature phonologique de l'objet (ancré/non-ancré)
 - Structure de discours direct (présence/absence)

5. RÉSULTATS

A Facteurs sociaux

Distribution de l'ordre syntaxique selon l'expérience éducative



Analyses multivariées de l'effet des facteurs sociaux sur l'ordre syntaxique, soit la production des propositions suivant l'ordre O-finale

| | |
|----------------------|----------|
| Moyenne ajustée | .62 |
| Log de vraisemblance | -128.91 |
| Significativité | p = 0,02 |
| Total N | 200 |

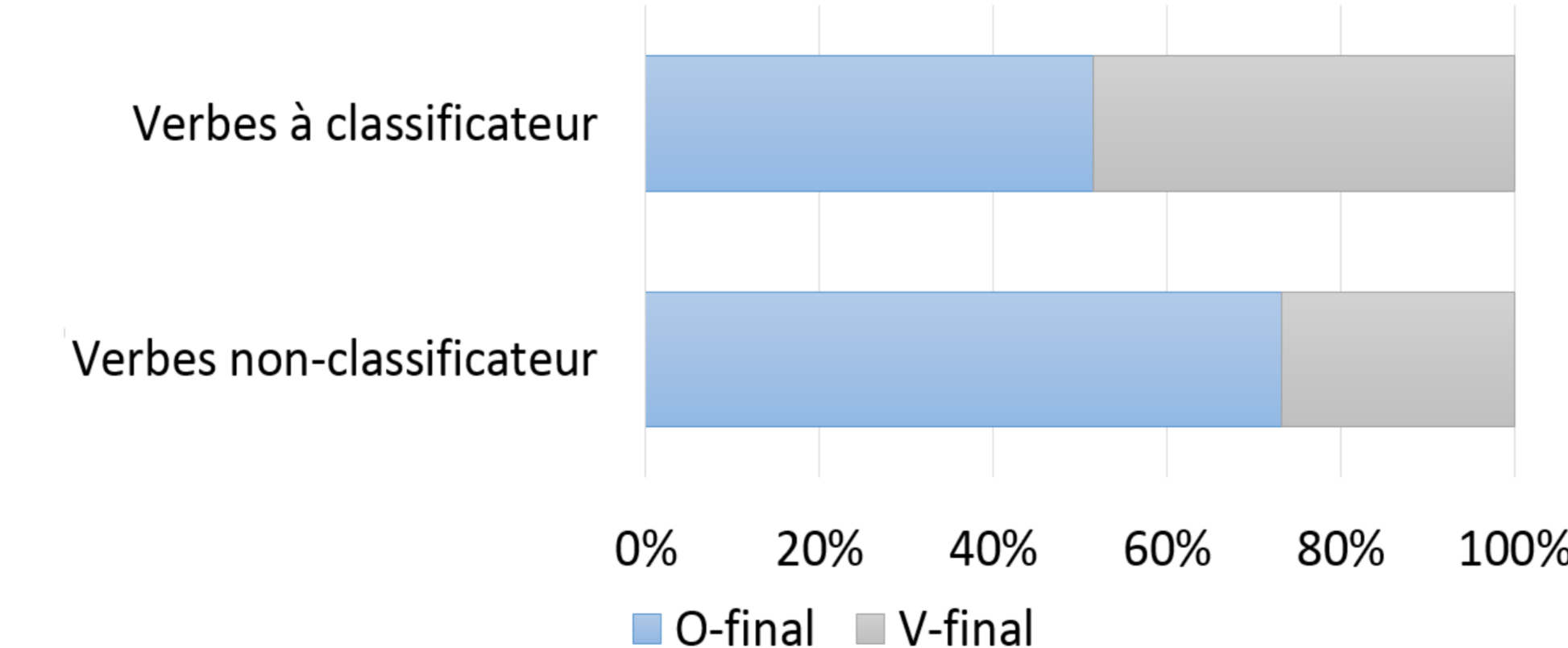
| Méthode éducative | Poids relatif | % O-finale | N total |
|-------------------|---------------|------------|---------|
| Femme oralisant | .57 | 69 | 103 |
| Homme oralisant | .53 | 65 | 43 |
| Homme signant | .34 | 46 | 54 |
| Écart | 23 | | |

*Facteurs non-significatifs: âge d'apparition de la surdité, environnement familial

O- finale : PTÉ3a 3a-ACHETER SOULIERb
Elle/il achète des souliers
V- finale : SOULIERb PTÉ3b FILLEa 3a-VOULOIRb
La fille ne veut pas ces souliers

B Facteurs linguistiques

Distribution de l'ordre syntaxique selon la présence ou non d'un VCL



Analyses multivariées de l'effet des facteurs linguistiques sur l'ordre syntaxique, soit la production des propositions suivant l'ordre O-finale

| | |
|----------------------|-----------|
| Moyenne ajustée | .63 |
| Log de vraisemblance | -127.74 |
| Significativité | p < 0,001 |
| Total N | 200 |

| VCL | Poids relatif | % O-finale | N total |
|--------------------------|---------------|------------|---------|
| Verbe non-classificateur | .62 | 73 | 97 |
| Verbe à classificateur | .39 | 52 | 103 |
| Écart | 23 | | |

*Facteurs non-significatifs: nature morphosyntaxique des verbes, simultanéité du sujet, nature phonologique de l'objet, présence ou non de discours direct

| Sans VCL | Avec VCL |
|--|--|
| O- finale : FILLEa 3a-VOULOIRb LIVREb <i>La fille veut le livre.</i> | O- finale : PTÉ3a [VCL]3a-METTREb SOULIERb <i>Elle/il met des souliers.</i> |
| V- finale : PTÉ3a LIVREb 3a-LIREb <i>Elle/il lit le livre.</i> | V- finale : PTÉ3a NOUVEAU SOULIERb [VCL]3a-METTREb <i>Elle/il met des nouveaux souliers.</i> |

6. Conclusion

Ces sourds scolarisés dans les institutions religieuses d'avant 1960 au Québec en contact avec l'ASL, la LSF et le français montrent un effet de ces langues sur le plan de l'organisation syntaxique de leur discours LSQ actuel, **les femmes oralisantes suivant davantage le patron syntaxique O-finale que les hommes signants, qui eux tendent à suivre davantage le patron V-finale. Les hommes oralisants, quant à eux, montrent un effet plutôt neutre.** Ces résultats montrent l'influence de l'environnement social sur les productions LSQ de ces signeurs, un effet allant au-delà du domaine lexical et s'étendant au domaine syntaxique.

L'effet de la présence d'un verbe à classificateur sur l'organisation structurelle (**favorisant l'ordre V-finale**) d'une proposition en langue des signes appuie la proposition de Bouchard *et al.*, 1999 où l'ordre apparaît comme régi par des considérations conceptuelles et articulatoires, et non suivant un ordre fixe favorisant l'aspect fonctionnel de l'ordre pour l'interprétation d'un message.

Ordre syntaxique influencé par l'aspect articulatoire :

- Modalité visuo-spatiale des LS (4 dimensions)
- Unique complexe articulatoire des LO (1 dimension)

= Aspect fonctionnel de l'ordre réduit pour les LS (Bouchard *et al.*, 1999)

Cette démarche peut s'étendre à l'observation de l'effet de ces facteurs sociaux sur d'autres structures des langues des signes, par exemple, la variation dans la production d'oralisations. L'oralisation, un emprunt de langues des signes à la langue orale environnante, étant fortement influencée par le degré d'exposition à cette langue orale (Plaza-Pust et Morales-López, 2008), pourrait être sensible au contact linguistique avec le français dans ces institutions religieuses québécoises.

Remerciements

Merci à toute l'équipe du groupe de recherche sur la langue des signes québécoise et le bilinguisme sourd ainsi que mes directeurs de maîtrise, Anne-Marie Parisot et Philip Comeau pour leur support.

Références partielles

- Bouchard, D., Dubuisson, C., Lelièvre, L., et Poulin, C. (1999). L'ordre en langue des signes québécoise (LSQ). *Association Canadienne de Linguistique*.
- Crasborn, O., et Sletjes, H. (2008). Enhanced ELAN functionality for sign language corpora. In *Proceedings of the 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora* (p. 39-43).
- Dubuisson, C., et Grimard, C. (2006). *La surdité vue de près*. Québec: PUQ.
- Perreault, S.-D. (2006). *Une communauté qui fait signe: les Soeurs de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs, 1887-2006*. Carte Blanche.